

Ins Deutsche übersetzt von...

Birgit Weilguny | Verónica Gerber Bicecci: *Leere Menge* (MaroVerlag)

Montag, 29.04.24, 19.00 Uhr

Literaturhaus Wien, Seidengasse 13, 1070 Wien

Moderation: Eva Srna – Sprachen: Deutsch | Spanisch

In *Leere Menge* (Maro Verlag, 2022) verknüpft die mexikanische Künstlerin und Schriftstellerin Verónica Gerber Bicecci persönliche und kollektive Schicksale. Der Roman, der durch Prosa, Zeichnungen und Briefauszüge erzählt wird, thematisiert den Verlust und das Exil aufgrund der argentinischen Militärdiktatur (1976–1983). Nach einer Trennung kehrt die Protagonistin Verónica in die Wohnung ihrer verschwundenen Mutter zurück und beginnt die Gründe für deren Verschwinden sieben Jahre zuvor zu erforschen. Das Werk wird zunehmend fragmentarisch, wobei in einfachen Handlungssträngen ungreifbare Fragen aufgeworfen werden. Die Grafiken im Buch – Kreise und geometrische Figuren – illustrieren die Beziehungen und Nicht-Beziehungen zwischen den Charakteren. Dieses literarische Experiment nimmt sich der Situation der argentinischen Diaspora im mexikanischen Exil an. Es ist eine Geschichte über Liebe und Verlust, die die Leser:innen zu einer Reise durch ein Leben einlädt, in dem die Zeit außer Kraft gesetzt scheint. | 0

Conjunto vacío | Leere Menge: Verónica Gerber Bicecci (México)

Presentación del libro y coloquio con la autora

Martes, 30. 04.2024, 11.15-12.45

ROM 2, Institut für Romanistik, Campus Hof 8, Spitalgasse 2, 1090 Wien

Introducción y moderación: Marlen Bidwell-Steiner, Claudia Leitner – en español

En 2023, el Premio Hotlist para editoriales independientes en lengua alemana lo obtuvo una novela mexicana, *Leere Menge* de Verónica Gerber Bicecci (Augsburg: MaroVerlag). Al lado del 'tema poco común, demasiado relegado al olvido' y de la traducción fluida, al jurado le impresionan el rendimiento visual acabado y la forma específica de la obra. | 1

Conjunto vacío (Premio Internacional de Literatura Aura Estrada 2013) cuenta de una ruptura amorosa que desemboca en un viaje a las raíces familiares. Verónica, hija de exiliados argentinos radicados en la Ciudad de México, regresa a vivir en el 'búnker', el departamento del que su madre desapareció. Comienza una historia fragmentada en que las palabras ceden su lugar a dibujos, diagramas y espacios vacíos. | 2

En el coloquio, nos ocupamos también de 'Mujeres polilla', contribución de Verónica Gerber Bicecci a *Tsunami*, antología de escritoras mexicanas que responde *in situ* a las presuntas olas de pensamiento feminista (Sexto Piso, 2018). | 3

El coloquio se efectuará en español y de forma interactiva, favor de traer una hoja de papel y un lápiz. Contamos con la presencia de Sarah Käsmayr (MaroVerlag) y de la traductora austríaca Birgit Weilguny. | 4

Verónica Gerber Bicecci: Artista visual que escribe. Se graduó de la Licenciatura en Artes plásticas de la ENPEG, La Esmeralda y de la Maestría en Historia del arte de la UNAM. Ha publicado, entre otros, los libros *Mudanza* (Auielo–Taller Ditoria, 2010), *Conjunto vacío* (Almadía, 2015) y la antología *En una orilla brumosa. Cinco rutas para repensar los futuros de la literatura y las artes visuales* (2021). | 5

| 0 <https://www.translators.at/news/veronica-gerber-bicecci-ins-deutsche-uebersetzt-von-birgit-weilguny/>

| 1 <https://buecher.at/maroverlag-erhaelt-den-preis-der-hotlist-2023/>

| 2 <https://www.veronicagerberbicecci.net/conjunto-vacio-empty-set>

| 3 <https://sextopiso.mx/esp/item/420/tsunami>

| 4 <http://www.literatur-uebersetzen.wien/uebersetzerinnen/birgit.weilguny/>

| 5 <https://www.veronicagerberbicecci.net>